



REPUBLIK INDONESIA
KEMENTERIAN HUKUM DAN HAK ASASI MANUSIA

SURAT PENCATATAN CIPTAAN

Menteri Hukum dan Hak Asasi Manusia Republik Indonesia, berdasarkan Undang-Undang Nomor 28 Tahun 2014 tentang Hak Cipta yaitu Undang-Undang tentang perlindungan ciptaan di bidang ilmu pengetahuan, seni dan sastra (tidak melindungi hak kekayaan intelektual lainnya), dengan ini menerangkan bahwa hal-hal tersebut di bawah ini telah tercatat dalam Daftar Umum Ciptaan:

- I. Nomor dan tanggal permohonan : EC00201701562, 30 Mei 2017
- II. Pencipta
Nama : **Dr. YUSRING SANUSI BASO, S.S, M.App. Ling**
Alamat : PERUM. DOSEN UNHAS TAMALANREA BLOK AB / 34
RT / RW : 003 / 009 KEL. TAMALANREA JAYA KEC.
TAMALANREA, MAKASSAR, SULAWESI SELATAN,
90245
Kewarganegaraan : Indonesia
- III. Pemegang Hak Cipta
Nama : **LPPM UNIVERSITAS HASANUDDIN**
Alamat : JL. PERINTIS KEMERDEKAAN KM. 10 TAMALANREA,
MAKASSAR, SULAWESI SELATAN, 90245
Kewarganegaraan : Indonesia
- IV. Jenis Ciptaan : Terjemahan
- V. Judul Ciptaan : **TEORI PENTERJEMAHAN BAHASA INDONESIA KE
BAHASA ARAB : ITU, -NYA dan YANG**
- VI. Tanggal dan tempat diumumkan
untuk pertama kali di wilayah
Indonesia atau di luar wilayah
Indonesia : 23 Januari 2015, di MAKASSAR
- VII. Jangka waktu perlindungan : Berlaku selama 50 (lima puluh) tahun sejak Ciptaan tersebut
pertama kali dilakukan Pengumuman.
- VIII. Nomor pencatatan : 02434

Pencatatan Ciptaan atau produk Hak Terkait dalam Daftar Umum Ciptaan bukan merupakan pengesahan atas isi, arti, maksud, atau bentuk dari Ciptaan atau produk Hak Terkait yang dicatat. Menteri tidak bertanggung jawab atas isi, arti, maksud, atau bentuk dari Ciptaan atau produk Hak Terkait yang terdaftar. (Pasal 72 dan Penjelasan Pasal 72 Undang-undang Nomor 28 Tahun 2014 Tentang Hak Cipta)

a.n. MENTERI HUKUM DAN HAK ASASI MANUSIA
REPUBLIK INDONESIA
DIREKTUR JENDERAL KEKAYAAN INTELEKTUAL
u.b.
DIREKTUR HAK CIPTA DAN DESAIN INDUSTRI

Dr. Dra. Erni Widhyastari, Apt., M.Si.
NIP. 196003181991032001

Penerapan teori ITU -NYA YANG dalam penerjemahan bahasa sumber (bahasa Indonesia) ke bahasa target (bahasa Arab)

كَبِيرٌ ITU الْبَيْتُ

Teori ITU. Jika di antara kedua kata dalam bahasa Indonesia dapat disisipkan kata tunjuk ITU, maka kata pertama dalam bahasa Arab menggunakan (ال) sedangkan kata kedua tidak.

الْكَبِيرُ YANG الْبَيْتُ

Teori YANG: Jika kedua kata dalam bahasa Indonesia dapat disisipkan partikel YANG,, maka kata pertama dan kata kedua menggunakan (ال) dalam bahasa Arab atau keduanya tidak menggunakan (ال).

الطَّالِبُ NYA قَلَمٌ

Teori -NYA. Jika di antara kedua kata dalam bahasa Indonesia dapat disisipkan -NYA, maka kata pertama dalam bahasa Arab wajib tidak menggunakan (ال) sedangkan kata kedua boleh (sebaiknya) menggunakan (ال) dan harakat huruf terakhir harus kasrah.